Перевод: ‘... деньги ... в прошлом году, а они этим пренебрегают. Так [пошли же (?)] ...ка (возможно, Петрока) с дружиной или же прикажи Якову, чтобы арестовал (?) ...’

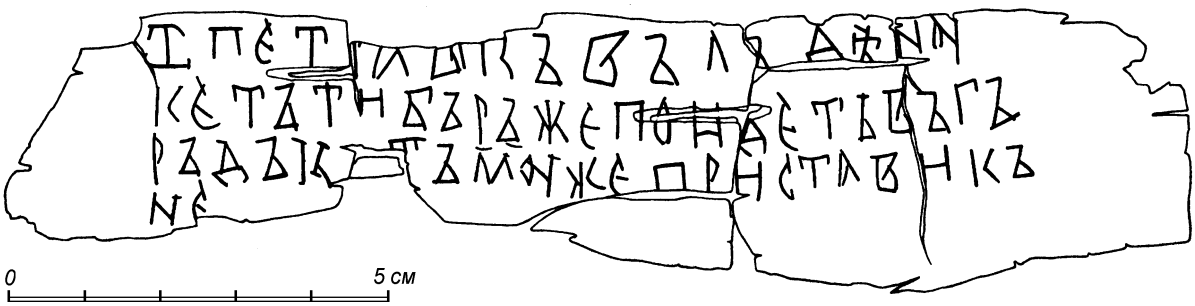
Это жалоба, вероятно, адресованная князю, на то, что жители некоторой волости, обязавшиеся в прошлом году выплачивать князю какие-то деньги, теперь этого обязательства не выполняют.

Яков — возможно, то же лицо, что Якша.

Грамота № 891

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1322, на уровне пласта 12 (глубина 2,35 м), в напластованиях усадьбы Е. Это целое письмо из четырех строк:

ѿпєтрѧкъвълъдѣноу
кєтътибъръжєпоидєтьвъ
гъръдък-тъмоужєприставикъ
nє



Прорись грамоты № 891

Между *Петра* и *къ* одна буква, по-видимому, зачеркнута (скорее всего это было *в*).

Длина 15,6 см, ширина 3,7 см.

Стратиграфическая дата: вторая четверть XII в.

Текст делится на слова следующим образом:

ѿ Петра къ Вълъдѣноу. Кетъ ти бръже поидеть въ гръдъ, к(ъ) тъмоу же пристави кне.

Это письмо уже хорошо известного нам Петра. Перевод: ‘От Петра к Володену. Кто раньше всех поедет в город, тому придай коня (т. е. с тем отправь в город коня)’.

Исключительный интерес с точки зрения древненовгородской морфологии представляет словоформа *кетъ* ⟨*кето*⟩ ‘кто’, известная доныне по единственному примеру *кето* из сильно фрагментированной берестяной грамоты № 12 из Старой Руссы.

Бръже — ‘скорее’ (компаратив от *бръзъ*, *бръзо*).

Володѣнъ — дохристианское имя отпричастного типа (от *володѣти*).

Грамота № 892

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1389, на уровне пласта 12 (глубина 2,26 м), в напластованиях усадьбы Е. Это левая часть письма из пяти строк:

грамота:отъдьмъкъыкъньжать...
єсмь:въклъуилъ:въподъв...
ногатъ:потоликуиот...
просать:аотъпокровь[ц]-...
рьзан:съдоровъ...